

Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i pochwalił pan zarządcę niesprawiedliwości że rozsądnie uczynił gdyż synowie wieku tego rozumniejsi nad synów światła względem pokolenia swojego są
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I pan* pochwalił nieuczciwego zarządcę za to, że roztropnie** postąpił, gdyż*** synowie tego wieku**** są względem swego pokolenia***** roztropniejsi od synów światła.*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I pochwalił pan szafarza niesprawiedliwości*, że rozsądnie uczynił. Bo synowie wieku tego rozsądniejsi nad synów światła (względem) pokolenia swego są. ⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i pochwalił pan zarządcę niesprawiedliwości że rozsądnie uczynił gdyż synowie wieku tego rozumniejsi nad synów światła względem pokolenia swojego są
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I pan pochwalił nieuczciwego zarządcę, że tak przezornie postąpił. Z tej historii wynika, że dzieci tego wieku bywają w stosunkach między sobą przezorniejsze niż dzieci światła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I pochwalił pan niesprawiedliwego szafarza, że roztropnie postąpił. Bo synowie tego świata w swoim pokoleniu są roztropniejsi od synów światłości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pochwalił pan szafarza niesprawiedliwego, iż roztropnie uczynił; bo synowie tego świata roztropniejsi są nad syny światłości w rodzaju swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pochwalił pan włodarza niesprawiedliwości, iż roztropnie uczynił. Bo synowie tego świata roztropniejszy są w rodzaju swoim nad syny światłości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan pochwalił nieuczciwego rzadcę, że roztropnie postąpił. Bo synowie tego świata roztropniejsi są w stosunkach z podobnymi sobie ludźmi niż synowie światłości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I pochwalił pan nieuczciwego zarządcę, że przebiegle postąpił, bo synowie tego świata są przebieglejsi w rodzaju swoim od synów światłości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I pochwalił pan nieuczciwego zarządcę, że przebiegle postąpił. Synowie bowiem tego świata w swoim pokoleniu są bardziej przebiegli niż synowie światłości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pan pochwalił nieuczciwego zarządcę za jego rozsądek. Bo synowie tego świata są wśród podobnych sobie bardziej

¹⁾ Chodzi o pana zarządcy, por. emf.: Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, w w. 9.

²⁾ <x>230 17:14</x>

³⁾ Lub: z czego wynika : w tym sensie można oddać drugie ὅτι, <x>490 16:8</x>L.

⁴⁾ wiek, αἰών, lub: epoka.

⁵⁾ <x>500 12:36</x>; <x>560 5:8</x>; <x>590 5:5</x>; <x>670 2:9</x>

⁶⁾ względem swego pokolenia, εἰς τὴν γενεὰν τὴν αὐτῶν, l. w swoim rodzaju.

⁷⁾ <x>470 6:20</x>; <x>470 19:21</x>; <x>490 14:14</x>; <x>540 5:1</x>; <x>610 6:17-19</x>

⁸⁾ Tzn. bezprawnie postępującego.

			rozsądni niż synowie światłości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pan pochwalił tego nieuczciwego zarządcę, bo przezornie postąpił. Synowie bowiem tego świata roztrośniejsi są w stosunku do siebie podobnych niż synowie światła.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pan pochwalił niesumiennego zarządcę za jego spryt, bo ci, którzy żyją sprawami doczesnymi są w swoim środowisku bardziej przebiegli niż dzieci światłości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A pan pochwalił nieuczciwego zarządcę: Roztropnie to zrobił. Bo synowie tego świata są roztrośniejsi w stosunku do ludzi swego pokolenia od synów światłości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І похвалив пан несправедливого управителя, бо той мудро зробив. Бо сини цього світу мудріші від синів світла в своєму роді.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I pochwalił ten utwierdzający pan tego zarządcę domem tego zaprzeczenia reguł cywilizacji że myśląc z umiarkowania uczynił; że synowie eonu tego właśnie myślący z większego umiarkowania ponad synów światła do sfery funkcji tego rodzaju, tego należącego do siebie samych, są.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc pan pochwalił zarządcę niesprawiedliwości, że rozumnie uczynił. Gdyż synowie tego porządku są rozumniejsi względem swojego plemienia, z powodu synów światła.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I chlebobdawca nieuczciwego rządcy pochwalił go za przebiegłość! Bo w postępowaniu z ludźmi tego samego pokroju ci ze świata mają więcej sechlu niż ci, którzy przyjęli światło!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pochwalił pan owego szafarza, chociaż nieprawego, gdyż ten w swym działaniu kierował się praktyczną mądrością; bo w stosunku do swego pokolenia synowie tego systemu rzeczy są pod względem praktycznym mądrzejsi niż synowie światła.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Właściciel dowiedział się o tym i pochwalił złego zarządcę za spryt. Jest bowiem prawdą, że ludzie tego świata wykazują tu, na ziemi, więcej sprytu niż ludzie należący do Boga.